

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая

« 15 » сентября 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика**

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 1 (2 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

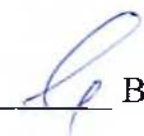
Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель – подготовка высококвалифицированных магистрантов, формирование и развитие их компетенций в соответствии с профессиональным стандартом, а также расширенное и углубленное изучение основ современной лингвистической теории, сравнительно-сопоставительного исследования языков, науки о переводе и практического применения лингвистических знаний.

Задачи:

- формирование представления об основополагающих теориях и положениях в области теоретического, прикладного и сравнительно-сопоставительного языкознания, как актуальными в настоящий момент, так и сыгравшими важную историческую роль в прошлом; демонстрация преемственности научных знаний и теорий за долгую историю науки о языке;
- формирование умений проводить целостный системный научный анализ исследований в области теоретического, прикладного и сравнительно-сопоставительного языкознания на всех его уровнях;
- развитие критической способности аспирантов в анализе фактов и особенно научных концепций в области теоретического, прикладного и сравнительно-сопоставительного языкознания.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» входит в обязательную часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания методов критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методов генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях; современных методов, технологий и приемов лингвистических исследований; структуру английского и русского языков на всех языковых уровнях.

умения анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области, типологического и сопоставительного языкознания.

владение навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности; культурой научного исследования, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий; стратегиями и тактиками переводческой деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и служит основой для дальнейшего освоения теоретических и практических

курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.</p> <p>УК-5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p>	<p>Знает: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия;</p> <p>Умеет: понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.</p> <p>Владеет: методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.</p>
Общепрофессиональные		
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<p>ОПК-2.1 Учитывает в практической деятельности специфику научной картины мира и научного дискурса в русском языке.</p> <p>ОПК-2.2 Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в изучаемых иностранных языках.</p>	<p>Знает: базовые термины и понятия, методологические основы, используемые в современном лингвистическом пространстве; речевые образцы, клише, разговорные формулы этикета делового и профессионального общения, используемые в разных видах устной и письменной речи; приемы структурирования научного дискурса;</p> <p>Умеет: делать необходимые теоретические обобщения, систематизировать теоретический и</p>

		<p>методологический материал; реализовывать личностные способности, творческий потенциал в различных видах речевой деятельности на иностранном языке; собирать и первично обобщать фактический материал; ясно, логически верно строить устную и письменную речь на иностранном языке;</p> <p>Владеет: навыками критического анализа теоретического и методологического материала, использования теоретического потенциала отдельных отраслей языкознания в практике общих и специальных процедур организации работы исследователя филолога; навыками научного поиска, обработки и использования иноязычных источников по проблемам профессиональной коммуникации с использованием современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем</p>
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 ч. (3 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного	-	-

процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	57 + 27	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Научный аппарат лингвистической типологии.

1. Основные понятия и термины лингвистической типологии.
2. Задачи и методы сравнительно-типологического языкознания.

Тема 2. История лингвистической типологии.

1. Донаучная типология.
2. Классическая типология языков.
3. Многопризнаковая структурная типология Э. Сэпира.
4. Ранняя отечественная типология.

Тема 3. Современная лингвистическая типология.

1. Прощание с мифами классической типологии.
2. Типология типологических исследований.
3. Варианты (направления) современной типологии.
4. Проблема многоуровневой типологии.
5. Проблема лексической типологии.

Тема 4. Универсалии языка и семантического поля.

1. КАК ЧТО в типологии универсалий.
2. Типология универсалий.
3. Причины существования языковых универсалий.
4. Поиск семантических универсалий в лексике.
5. Лексические категории и семантическое поле.
6. Универсалии семантического поля.

Тема 5. Морфология и словообразование.

1. Морфологическая структура слова
2. Номинативные средства языка.
3. Способы и категории словообразования
4. Типология конверсии
5. Типология аффиксации
6. Типология словосложения.

Тема 6. Лексическое значение

1. Денотативный компонент лексического значения
2. Коннотативный компонент лексического значения

Тема 7. Лексическая мотивированность

1. Понятие мотивированности лексических единиц.
2. Типы лексической мотивированности.
3. Внутренняя форма лексической единицы.
4. Модели внутренней формы.

Тема 8. Асимметрия лексических единиц в типологическом освещении.

1. Виды асимметрии лексических единиц.
2. Полисемия как проявление языковой асимметрии.
3. Семантическая аттракция семем.
4. Синонимия как проявление языковой асимметрии.

Тема 9. Фразеология

1. Специфика фразеологических единиц в языках.
2. Оценочный компонент в значениях фразеологических единиц.

Тема 10. Стилистическое варьирование в языках сравнения

1. Стилистическое варьирование языка.
2. Функциональные стили в языках сравнения.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр			
1.	Научный аппарат лингвистической типологии.	2	-
2.	История лингвистической типологии.	2	-
3.	Современная лингвистическая типология.	2	-
4.	Универсалии языка и семантического поля.	2	-
5.	Морфология и словообразование.	2	-
Итого:		10	-

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр			
1.	Лексическое значение 1. Денотативный компонент лексического значения 2. Коннотативный компонент лексического значения	2	-
2.	Лексическая мотивированность 1. Понятие мотивированности лексических единиц. 2. Типы лексической мотивированности. 3. Внутренняя форма лексической единицы. 4. Модели внутренней формы.	2	-
3.	Асимметрия лексических единиц в типологическом освещении. 1. Виды асимметрии лексических единиц. 2. Полисемия как проявление языковой асимметрии. 3. Семантическая аттракция семем. 4. Синонимия как проявление языковой	4	-

	асимметрии.		
4.	Фразеология 1. Специфика фразеологических единиц в языках. 2. Оценочный компонент в значениях фразеологических единиц.	2	-
5.	Стилистическое варьирование в языках сравнения 1. Стилистическое варьирование языка. 2. Функциональные стили в языках сравнения.	4	-
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы – учебным планом не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр				
1.	Типология членов предложения 1. Типы подлежащего. 2. Типы сказуемого. 3. Типы дополнения. 4. Типы определения. 5. Типы обстоятельств.	Конспектирование источников. Подготовка реферата.	19	-
2.	Типология синтаксических систем 1.Понятие синтаксического уровня. 2.Типология словосочетания. 3.Типы словосочетаний. 4.Типы атрибутивных словосочетаний.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	19	-
3.	Типология словообразовательных систем 1.Типология безаффиксального словообразования. 2.Типология средств словопроизводства. 3.Словосложение и типы сложных слов.	Конспектирование источников. Подготовка проектов в группах.	19	-
Итого:			57	-

4.7. Курсовые работы / проекты – учебным планом не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Методология научного исследования» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	50	-	-
Тестовый контроль	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	10	-	-
Экзамен	30	-	-
Итого за семестр:	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены,	Зачтено

		качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков[Электронный ресурс] / В.Д. Аракин. – М.: Высшая школа, 1984. – 135 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2427695/>.

2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.»[Электронный ресурс] / В.Д. Аракин– 3-е изд. – М.:Физматлит, 2005. – 232 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/768429/>.

3. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: учеб. пособие для пед. ин-тов.[Электронный ресурс] / Дж. Буранов – М.: Высш. шк., 1983. – 268 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2180484/>.

4. Водясова, Л. П. Сравнительно-сопоставительное языкознание : учебно-методическое пособие / Л. П. Водясова, М. И. Савостькина. – Саранск : МГПУ им. М. Е. Евсевьева, 2020. – 121 с. – ISBN 978-5-8156-1189-4. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/163504> (дата обращения: 24.04.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 4-е изд. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 152 с. – ISBN 978-5-9765-0829-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/408428> (дата обращения: 24.04.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

Б) дополнительная литература:

1. Вандриес Ж. Язык: Лингвистическое введение в историю [Электронный ресурс] / Ж. Вандриес. – М.: Государственное социально-экономическое издательство, 1937. – 410 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2831396/>.

2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков[Электронный ресурс] / В.Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/782489/>

3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков[Электронный ресурс] / В.Г. Гак. – Л.: Просвещение, 1976. – 286 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/868296/>.

4. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков: учебное пособие [Электронный ресурс] / В.П. Конецкая. – М.: Высш. шк., 1993. – 201 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/274933/>.

5. Рождественский Ю.В. Типология слова[Электронный ресурс] / Ю.В. Рождетсвенский. – М.: ЛКИ, 2007. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.chitalkino.ru/rozhdestvenskiy-yu-v/tipologiya-slova/>.

6. Успенский Б.А. Структурная типология языков[Электронный ресурс] / Б.А. Успенский. – М.: Наука, 1965. – 280 с. – Режим доступа:

<https://www.twirpx.com/file/2405775/>.

В) Интернет-ресурсы:

1. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/?ref=dtf.ru>.
2. Методы лингвистических исследований [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ranez.ru/article/id/420/>.
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.
4. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/>.
5. Электронно-библиотечная система «Znanium.com» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: znanium.com.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, аудиофайлы).

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал, тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]